

Correlación entre lenguas y genes: los usko-mediterráneos

(Correlation between languages and genes: the Usko-mediterraneans)

Amaz-Villena, Antonio; Martínez Laso, Jorge; Alonso, Jorge

Univ. Complutense

Facultad de Medicina

Dpto. de Inmunología y Microbiología

Avda. Complutense

28040 Madrid

E-mail: aav@efd.net

Los usko mediterráneos se definen como poblaciones tanto antiguas como modernas que han habitado en el área mediterránea/oriente medio/cáucaso y hablaron una lengua similar al vasco. Las comparaciones realizadas entre genes y lenguas muestran una falta de correlación a nivel microgeográfico: macedonios, palestinos, kurdos, parte de los bereberes, armenios y turcos pertenecen al sustrato genético mediterráneo antiguo, y hoy no hablan una lengua incluida en el grupo usko-mediterráneo (Dene-Caucásico), mientras que otros hablan una "lengua mediterránea antigua" o "lengua usko-mediterránea" modificada por el latín (por ejemplo, español e italiano).

Palabras Clave: Vascos. Genes. Uskos. Mediterráneos. Kurdos. Iberos. HLA. Palestinos.

Mediterráneo/Ekialde Hurbila/Kaukaso aldean bizi izan ziren populazioak, hala antzinakoak nola modernoak, eta euskararen antzeko hizkuntza hitz egin zutenak dira usko mediterranearrak. Geneen eta hizkuntzen artean egindako konparazioek korrelazio falta erakusten dute maila mikrogeografikoan: mazedoniarak, palestinarrak, kurdoak, berberetariko batzuk, armeniarak eta turkiarrak antzinako mediterranear substratu genetikokoak dira, eta gaur egun ez dute hitzegiten usko-mediterranear taldekoa (Dene-Kaukasikoa) den hizkuntza bat; beste batzuek, ordea, "antzinako mediterranear hizkuntza" edo "usko-mediterranear hizkuntza" bat erabiltzen dute, latinak eraldaturik (adibidez, espainiera eta italiara).

Giltza-Hitzak: Euskaldunak. Geneak. Uskoak. Mediterranearrak. Kurdoak. Iberiarrak. HLA. Palestinarrak.

Les usko-méditerranéens se définissent comme des populations aussi anciennes que modernes qui habitèrent dans la région méditerranéenne/orient moyen/caucase et parlèrent une langue semblable au basque. Les comparaisons réalisées entre gènes et langues montrent un manque de corrélation au niveau micro-géographique: macédoniens, palestiniens, kurdes, une partie des berbères, arméniens et turcs appartiennent au substrat génétique méditerranéen ancien, et parlent aujourd'hui une langue comprise dans le groupe usko-méditerranéen (Dene-Caucasien), tandis que d'autres parlent une "langue méditerranéenne ancienne" ou "langue usko-méditerranéenne" modifiée par le latin (par exemple l'espagnol et l'italien).

Mots Clés: Basques. Gènes. Uskos. Méditerranéens. Kurdes. Ibères. HLA. Palestiniens.

1. INTRODUCCIÓN

Euskera o Euskara es el término original para definir la lengua vasca, la cual se habla corrientemente en ciertas comunidades francesas y del País Vasco español (Figura 1) (1). El País Vasco es conocido como *Euskal Herria* en lengua vasca. Esta lengua probablemente se habló en una región mucho más amplia (1-4). En Aquitania (sur de Francia, entre el río Garona, y el Océano Atlántico) también se hablaba vasco. Asimismo, en gran parte de Iberia incluyendo Andalucía y Portugal se habló un lenguaje similar (o antiguo vasco): el íbero-tartésico (2, 3, 5, 6). Recientemente, el vasco se ha incluido en las lenguas Dene-caucásicas (Figura 2), las cuales estuvieron muy extendidas por todo el mundo pero fueron eliminadas por las eurasiáticas (7). Sin embargo, se ha detectado que algunas lenguas mediterráneas muertas (detalladas en Figura 3) y dos lenguas mediterráneas vivas (vasco y bereber) presentan muchos términos en común. Las viejas lenguas muertas se han estudiado a través de numerosas inscripciones religiosas (4). El vasco se ha mantenido sin modificarse durante muchos años hasta 1968, cuando una lengua "Batua" (o unificada) empezó a enseñarse en las escuelas vascas para preservar la lengua de su extinción (1).

La relación cultural mediterránea y el flujo genético está bien establecida al menos desde hace varios miles de años, incluso en épocas glaciares (6, 8). Por otro lado, el modelo de "difusión démica" (9) de sustitución de gentes del oeste de Europa por agricultores procedentes del este, no es válida desde el punto de vista antropológico, arqueológico o genético (8, 10). La tecnología llegó al oeste europeo en la época neolítica posiblemente por los contactos culturales circum-mediterráneos y el flujo genético de genes y gentes diferentes. Esto lo apoya que los restos de esqueletos ibéricos no cambiaron en la transición del Mesolítico al Neolítico (10). En el presente trabajo, nos proponemos mostrar como las gentes con características genéticas similares probablemente hablaron lenguas parecidas al vasco (Dene-Caucásico). Esta unidad ahora ha desaparecido y judíos, árabes y otros mediterráneos que hablan eslavo tiene una estructura genética similar a los que hablan lenguas eurasiáticas (Italia, España, Portugal), pero no a los que hablan el griego. Las gentes que probablemente hablaron una lengua parecida al vasco en tiempos antiguos (o que la hablan en el presente) se les llamó "usko"-mediterráneos, por que "usko" es una palabra encontrada en vasco ("lo puro") y en la mayoría de las lenguas representadas en la Figura 3 (4).

2. RELACIONES GENÉTICAS ENTRE LOS PUEBLOS USKO-MEDITERRÁNEOS

El estudio de los genes HLA se ha hecho con las técnicas genéticas descritas en la referencia 11. La figura 4 representa un dendrograma de emparentamiento usando los genes HLA de clase II. Las poblaciones se agrupan en dos ramas princi-

pales: el primer grupo son mediterráneos del este (incluyendo macedonios, cretenses, judíos y libaneses) y mediterráneos del Oeste (europeos y norte africanos). La segunda rama está formada por las poblaciones griegas y subsaharianas. Esta distribución se confirma también en el análisis de correspondencia (datos no mostrados): los dos grupos están claramente delimitados y se muestra un gradiente de las poblaciones mediterráneas del oeste al este. La población macedonia muestra la distancia genética más cercana con los cretenses (datos no mostrados) (12, 13) y no se observa discontinuidad entre los mediterráneos del este y del oeste, reflejando la similitud genética entre estas poblaciones. Es evidente que la distancia cretense-griegos es alta. Las distancias genéticas obtenidas empleando los genes HLA-DR y DQ genéricos también confirman esos resultados (datos no mostrados) (12, 13) y se utilizaron para incluir también otras poblaciones mediterráneas (iraníes, armenios, egipcios y turcos). El dendrograma DR-DQ (figura 4) mantiene un gradiente de suave emparentamiento de las poblaciones mediterráneas del oeste al este y también el grupo aparte formado por las poblaciones griegas y subsaharianas. Las poblaciones turcas (antiguos anatolios) kurdas, iraníes y armenias se han agrupado junto con el grupo de los mediterráneos del este (12). Las distancias genéticas obtenidas usando las frecuencias alélicas genéricas DR-DQ (14, 15) muestra que los iraníes (1.10×10^{-2}) y cretenses (1.54×10^{-2}) son las dos poblaciones más cercanas a las macedonias seguidas por las otras poblaciones mediterráneas. Se encuentra una discontinuidad entre los bereberes (Sous) y griegos (Ática) (9.59×10^{-2} vs 12.42×10^{-2}) mostrando que los últimos tienen una relación más distante con las poblaciones mediterráneas descritas (13, 14), agrupándose junto con las poblaciones subsaharianas, como ya se observa en el dendrograma de la figura 4.

3. LOS KURDOS SON TAMBIÉN UNA PARTE DE LOS MEDITERRÁNEOS ANTIGUOS

Las distancias genéticas y los haplotipos HLA observados en los kurdos sitúan a estos entre los mediterráneos del oriente medio (12); los turcos y los kurdos pertenecen a un grupo étnico genéticamente muy similar.

Las tribus kurdas han vivido tradicionalmente en las montañas. Las gentes con la cultura Halaf "autóctona" (6.000 A. C.) (Tell Halaf, Sur de Diyarbakir, Kurdistán turco) (16-18), y los hurritas (2.000 A. C.) los cuales hablaban una lengua caucásica (no indoeuropea) pueden representar el sustrato kurdo más antiguo. Las ciudades estado de Urartu, Mushku, Urkish, Subara, Baini, Gutu y Manna, evolucionaron desde la sociedad hurrita. La gente del Kurdistán fue tenida en cuenta como una civilización sencilla por las poblaciones vecinas: los sumerios los llamaron "Subaru"; los acadios, asirios y babilonios denominaron a las gentes de las montañas como "Gutu". El poder político de Mitani apareció en el 1.500 A. C. cerca de Diyarba-

kir (Kurdistán turco); el nombre Mitani es un viejo nombre hurrita que puede todavía encontrarse en las tribus kurdas actuales (Mattini, Millani) (19). En el 1200 AC, los Medos y otros pueblos invadieron las ciudades hurritas (y todo Mitani) y en el 850 AC. la lengua antigua (probablemente perteneciente al grupo Dene Caucásico) (4, 20) había cambiado al indo-europeo, dando lugar seguramente a la lengua kurda en la zona montañosa. Los historiadores kurdos consideran a su pueblo descendiente de los Medos (21) y además los kurdos tienen un calendario basado en la destrucción del imperio Asirio cuando Nineve fue ocupado por los Medos (en el 612 AC). Los kurdos se conocieron como “gente de montaña”, a través de Persia, Grecia, y el gobierno romano de Anatolia. En el 1071, los soldados turcos impusieron el Islam en gran parte de la Anatolia cristiana. Los primeros nombres kurdos (Kurti) se dieron alrededor del 1000 AC. por los asirios a las gentes que vivían en Mt. Azu o Hizan (cerca del lago van, Turquía del este). La ciudad de Kurtí existió en Mt. Hizan hasta, hace 60 años (hoy en día, Bahcesaray) (21). El nombre “Kurti” es mencionado por historiadores clásicos como Polybio (133 A.C.) y Estrabon (48 D.C). “Kurti” se utilizó en el mundo clásico para referirse a las gentes que vivieron en las montañas del Kurdistán (Zagros, Taurus) en el primer siglo AC.

En resumen, el análisis genético utilizando el sistema HLA de la población Kurda (12), muestra que sus distancias genéticas, haplotipos y análisis de correspondencia (datos no mostrados) los sitúa entre los pueblos mediterráneos del este, sugiriendo que ellos pertenecen, como los Turcos, a un antiguo sustrato anatolio. Estos datos también son apoyados por datos históricos, como hemos detallado.

4. LAS LENGUAS USKOMEDITERRÁNEAS

Existen datos que apoyan que los africanos del norte y los europeos del sur están genéticamente relacionados y que esto podría ser debido al flujo cultural y genético que ocurrió particularmente durante la última época glacial (19). Tanto los sumerios como los egipcios se piensa que podrían haber llegado a sus respectivos emplazamientos antes de lo que nos dicen los restos arqueológicos. El viejo Canaan (hoy en día Israel y Palestina), incluyendo las costas, se poblaría por gente de origen desconocido, pero probablemente relacionados tanto con los egipcios como con los sumerios (22). Actualmente, sobre la base de los estudios genéticos y lingüísticos, nosotros hemos postulado que muchas gentes procedentes de lo que hoy es el desierto del Sahara empezaron a desplazarse hacia el este, oeste y norte, siendo una parte importante de ese “stock” primitivo de población los sumerios, egipcios, guanches (Islas Canarias), íberos, etruscos, minoicos, anatólios (hoy en día llamados turcos únicamente sobre la base lingüística), kurdos, y otros isleños o mediterráneos del norte (19). Las causas por las que el Sahara se secó después del 4000 AC están hoy bien estudiadas. La aeronave Columbia tomó fotografías

mostrando que el desierto fue tierra fértil con numerosos lagos y ríos (13). Los primeros Sardos (hablaban Nuragh) podrían también provenir en parte desde África del norte; esto es apoyado por las escrituras íberas descubiertas en Cerdeña. Si las distintas lenguas antiguas encontradas en el mediterráneo del norte (también pertenecientes a la familia usko-mediterránea) fueron llevadas por los africanos, o bien fueron el resultado de una homogeneización debido a los continuados contactos circum-mediterráneos, hoy en día se desconoce. Estos contactos circum-mediterráneos fueron posible tanto en períodos glaciares e interglaciares o postglaciares. Estas lenguas podrían incluir las estudiadas por nosotros (ver arriba y tabla 1) y también: Guanche (Canarias), Nuragh (Cerdeña), Ligu (Sur de Francia), Osco, Mesapico y Veneto (Italia), Lidio y Licio (Anatolia, Turquía) y otras. Topónimos Sumer (en vasco, *Su*=Fuego, *Mer*=Tierra, tierra calurosa) aparecen en la antigua Irak (Samara), Israel (Samaria), Creta del oeste (desfiladero de Samaria), y Rusia al norte del mar negro (Samara). Los palestinos aparecen en el oeste de Canaan (hoy en día Israel), más o menos a la vez que los judíos; los palestinos proceden de Creta, de acuerdo con la Biblia. Sin embargo, tanto palestinos como judíos son ahora considerados como descendientes de cananitas antiguos (22). Solo algunas palabras quedan de la lengua palestina. Los palestinos llamaban a su príncipe: *Seren* (en vasco, *Ser* o *Zar* = persona mayor, *en* = la más importante). También, la lengua antigua de Anatolia no es turca, es hitita, y pertenece al grupo de usko-mediterráneas. Algunas lenguas actuales clasificadas como indo-europeas quizá deberían ser revisadas y ser clasificadas en la familia más antigua de usko-mediterráneas. El hitita fue clasificado por Hrozny (23) como indo-europea, únicamente con el estudio de una sola frase, la misma es ahora traducida por nosotros con la ayuda de las equivalencias vasco-castellanas:

HITITA: NU NINDA-AN EZZTENI VADAR-MA EKU-
TTENI (texto completo)

Vasco: NUN-INDAN-EZ-Z(U)

Español: Donde-En el pantano-No-fuego

Vasco: ATE-NI-BA-TAR-(A)MA-EKUTE-NI

Español: La puerta-Yo-Si-Procedente-La madre-pertenezco-Yo

El hitita sería una lengua “usko-mediterránea”. Además, la relación entre lenguas indo-europeas y usko-mediterráneas puede ser muy difícil de aclarar. En períodos diferentes, ambas debieron mezclarse en el lenguaje común de la gente según la procedencia y el tiempo de los documentos encontrados. Sin embargo, las lenguas usko-mediterráneas, parecen ser bastante uniformes (al menos en los documentos escritos); esto será comentado en otro trabajo, pero podría ser debido a la falta de uso de la escritura entre la gente común. Esta sería monopolizada por contables (probablemente sacerdotes y funcionarios del gobierno) y sacerdotes. También, la formulación del estricto lenguaje religioso podría haber contribuido a la monotonía temática (religiosa en un 90%). La lengua indo-

Europea (o de Eurasia) ha sustituido a la antigua Dena-Caucásica por razones desconocidas, o sospechadas (griegos con la tecnología del hierro invadieron el imperio minoico), o razones conocidas (los que hablaban latín sustituyeron a los que hablaban etrusco). Sin embargo, hoy en día la mayoría de lenguas Eurasiáticas contienen cognatos procedentes de las usko-mediterráneas.

En el caso turco, una minoría procedente de centro-Asia impuso la lengua a los anatolios usko-mediterráneos (13); en el caso griego hubo un flujo de genes negros subsaharianos en época faraónica (15).

5. REFERENCIAS

1. INIXAUSTI J. *Euskera, la lengua de los Vascos*. Donostia-San Sebastián: Elkar-Eusko Jauraritz, 1992.
2. ARNAIZ-VILLEN A, ALONSO-GARCÍA J. *El origen de los vascos y otros pueblos mediterráneos*. Madrid: Editorial Complutense SA, 1998.
3. ARNAIZ-VILLEN A, ALONSO-GARCÍA J. *Minoicos, Cretenses y Vascos. Un estudio genético y lingüístico*. Madrid: Editorial Complutense SA, 1999.
4. ARNAIZ-VILLEN A, ALONSO-GARCÍA J. *The Usko-Mediterranean languages*. In: Arnaiz-Villena, ed.: *Prehistoric Iberia: genetics, anthropology and linguistics*. New York: Kluwer-Plenum, 2000.
5. ARNAIZ-VILLEN A, ALONSO-GARCÍA J. *Egipcios, Berberes, Guanches y Vascos*. Madrid: Editorial Complutense SA, 2000.
6. ARNAIZ-VILLEN A, MARTÍNEZ-LASO J, ALONSO-GARCÍA A. *Iberia: Population genetics, Anthropology, and linguistics*. *Hum Biol* 71: 725, 1999.
7. RUHLEN M. *The Basque language is included in the Dene-Caucasian language family*. En: Arnaiz-Villena, ed.: *Prehistoric Iberia: genetics, anthropology and linguistics*. New York: Kluwer-Plenum, 2000.
8. ARNAIZ-VILLEN A, LUBELL D. *Prehistoric Iberia: Genetics, Anthropology and Linguistics*. *Curr Anthropol* 41: 636, 2000.
9. CAVALLISFORZA L, MENOZI P, PIAZZA A. *The History and Geography of Human Genes*. Princeton: Princeton University Press, 1994.
10. JACKES M, LUBELL D, MEIKLEJOHN C. *Healthy but mortal: Human biology and the first farmers of western Europe*. *Antiquity* 71: 273, 1997.
11. MARTÍNEZ-LASO J, SARTAKOVA M, ALLENDE L, KONENKOV V, MOSCOSO J, SILVERA-REDONDO C, PACHO A, TRAPAGA J, GÓMEZ-CASADO E, ARNAIZ-VILLEN A. *HLA molecular markers in Tivvians: a population with both Oriental and Caucasoid characteristics*. *Annals of Human Genetics* 65: 245-261, 2001.
12. ARNAIZ-VILLEN A, CARIN M, BENDIKUZE N, GÓMEZ-CASADO E, MOSCOSO J, SILVERA C, PACHO A, ALLENDE L, GUILLÉN J, MARTÍNEZ-LASO J. *HLA alleles and haplotypes in the Turkish population: relatedness to Kurds, Armenians and other Mediterraneans*. *Tissue Antigens* 57: 308, 2001.
13. ARNAIZ-VILLEN A, ILIAKIS P, GONZÁLEZ-HEVILLA M, LONGAS J, GÓMEZ-CASADO E, SFYRIDAKI K, TRAPAGA J, SILVERA C, MATSOUKA C, MARTÍNEZ-LASO J. *The origin of Cretan population as determined by characterization of HLA alleles*. *Tissue Antigens* 53: 213, 1999.
14. GÓMEZ-CASADO E, DEL MORAL P, MARTÍNEZ-LASO J, GARCÍA-GÓMEZ A, ALLENDE L, SILVERA-REDONDO C, LONGAS J, GONZÁLEZ-HEVILLA M, KANDIL M, ZAMORA J, ARNAIZ-VILLEN A. *HLA genes in Arabic-speaking Moroccans: close relatedness to Berbers and Iberians*. *Tissue Antigens* 55: 239, 2000.
15. ARNAIZ-VILLEN A, DIMITROSKI K, PACHO A, MOSCOSO J, GÓMEZ-CASADO E, SILVERA C, VARELA P, MARTÍNEZ-LASO J. *HLA genes in Macedonians and the sub-Saharan origin of the Greeks*. *Tissue Antigens* 57: 118, 2001.
16. VON SODEN W. *The Ancient Orient*. Grand Rapids: Eerdmans Publishing Co., 1994.
17. READE J. *Mesopotamia*. Cambridge: Harvard University Press, 1991.
18. MELLAART J. *The Neolithic of the Near East*. New York: Scribner, 1975.
19. MARTÍNEZ-LASO J, GÓMEZ-CASADO E, VARELA P. *Genetic and historical relationships among Mediterraneans*. En: Arnaiz-Villena A, ed. *Prehistoric Iberia: genetics, anthropology and linguistics*, New York: Kluwer-Plenum, 2000.
20. RUHLEN M. *The Origin of Language*. New York: Ed. John Wiley and Sons, Inc, 1994.
21. IZADY M. *Lecture on "Kurds" at Harvard University*, 10th March, 1993. *Kurdish Life* 1993: 7.
22. ARNAIZ-VILLEN A, ELAIWA N, SILVERA C, ROSTOM A, MOSCOSO J, GÓMEZ-CASADO E, ALLENDE L, VARELA P, CASTRO MJ, MARTÍNEZ-LASO J. *The origin of Palestinians and their genetic relatedness with other Mediterraneans*. *Hum Immunol* 62, 889-900, 2001.
23. HROZNY B. *"Die Lösung des hethetischen problems"*. *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft* 56 (December): 17-50, 1915.
24. CLAYTON J, LONJOU C. *Allele and Haplotype frequencies for HLA loci in various ethnic groups*. En: Charron D, ed. *Genetic diversity of HLA. Functional and Medical Implications*. Vol 1. Paris: EDK, 1997.
25. IMANISHI T, AKAZA T, KIMURA A, TOKUNAGA K, GOJOBORI T. *Allele and haplotype frequencies for HLA and complement loci in various ethnic groups*. En: Tsuji K, Aizawa M, Sasazuki T, eds. *HLA 1991*. Vol 1. Oxford: Oxford University Press, 1992.
26. MARTÍNEZ-LASO J, DE JUAN D, MARTÍNEZ-QUILES N, GÓMEZ-CASADO E, CUADRADO E, ARNAIZ-VILLEN A. *The contribution of the HLA-A, -B, -C and -DR, -DQ DNA typing to the study of the origins of Spaniards and Basques*. *Tissue Antigens* 45: 237, 1995.
27. MARTÍNEZ-LASO J, GAZIT E, GÓMEZ-CASADO E, MORALES P, MARTÍNEZ-QUILES N, ALVAREZ M, MARTÍN-VILLA JM, FERNÁNDEZ V, ARNAIZ-VILLEN A. *HLA DR and DQ polymorphism in Ashkenazi and non-Ashkenazi Jews: comparison with other Mediterraneans*. *Tissue Antigens* 47: 63, 1996.

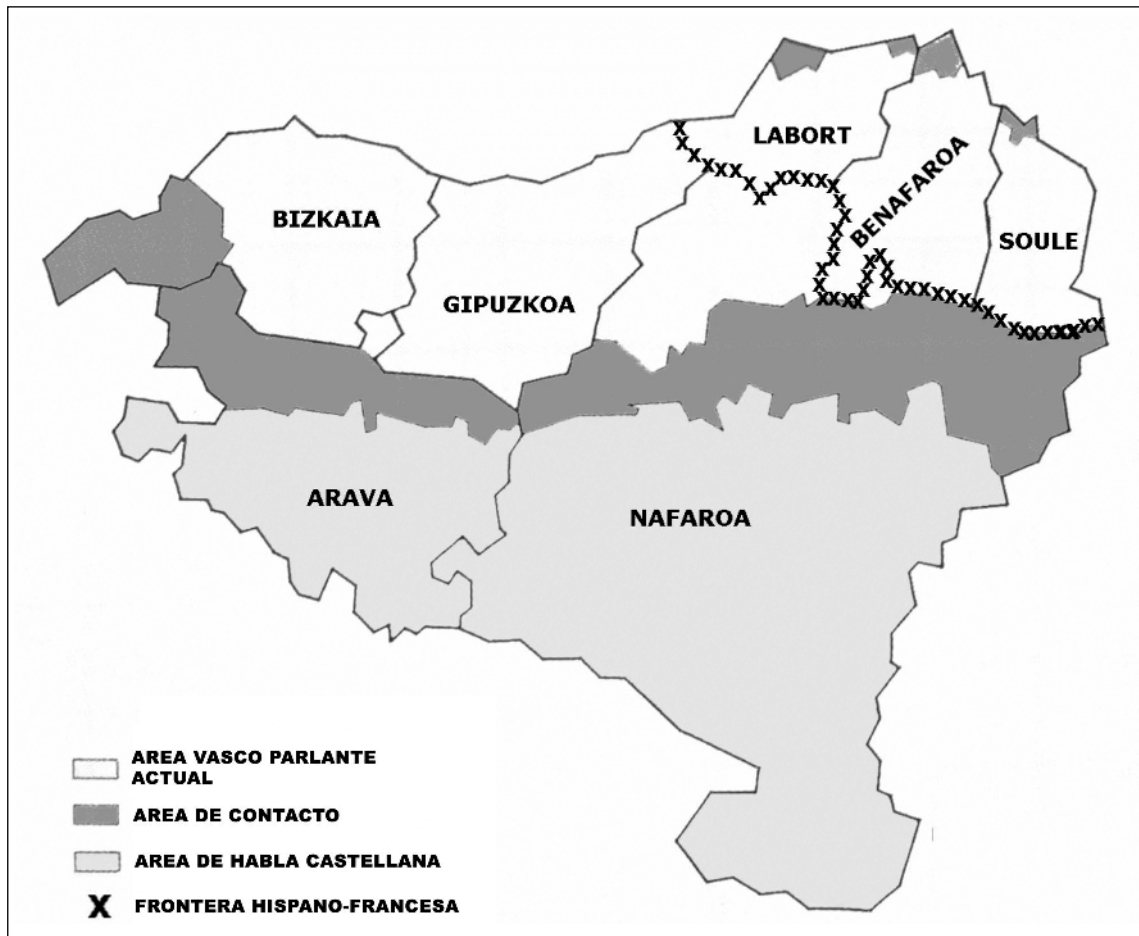


Figura 1: País Vasco o *Euskal Herria*. La lengua vasca se habló en un área mucho más amplia tanto en Francia como en España. El Ibero antiguo se identifica con el Vasco por algunos autores(2-6).

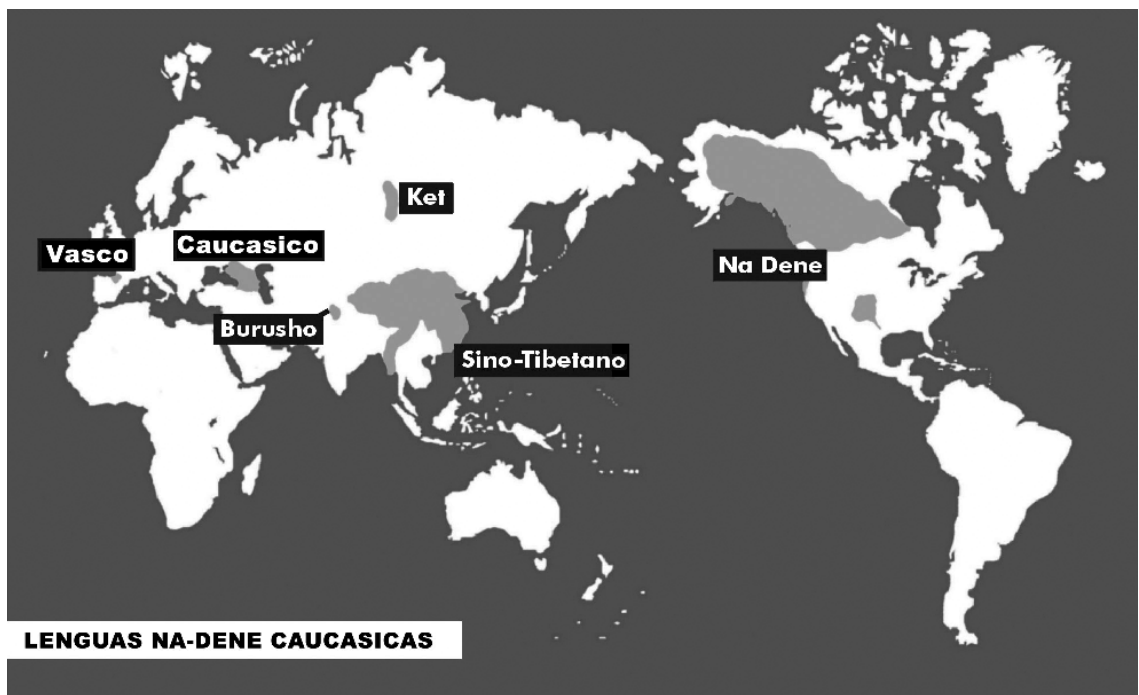


Figura 2: Lenguas Na-Dene Caucásicas. Las lenguas Dene-Caucásicas incluyen Sino-Tibetano: (Mandarin, Cantones, Wu, Haka, Tíbetano, Birmano, Karen, Bodo), Caucásico (Abjasio, Kabardo, Checheno, Ingusetio), Na-Dene (Haida, Tlingit, Koyukon, Navajo, Apache); Burusho, Ket, y Vasco.

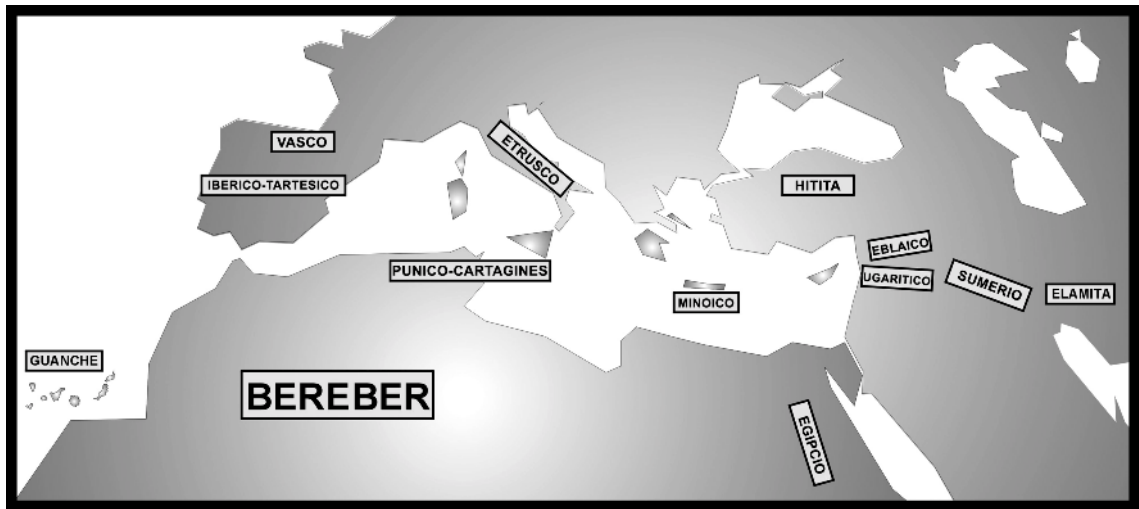


Figura 3: Lenguas usko-Mediterraneas. Las únicas habladas en la actualidad son el Váscico (hablado en el área detallado en la Fig. 1) y el Bereber (o *Tamazight*) hablado hoy en día en Marruecos, Argelia, Libia, Egipto, Nigeria, Mali, Mauritania, incluyendo el desierto del Sahara. El Váscico y el Bereber se hablaron en un área mucho más amplia.

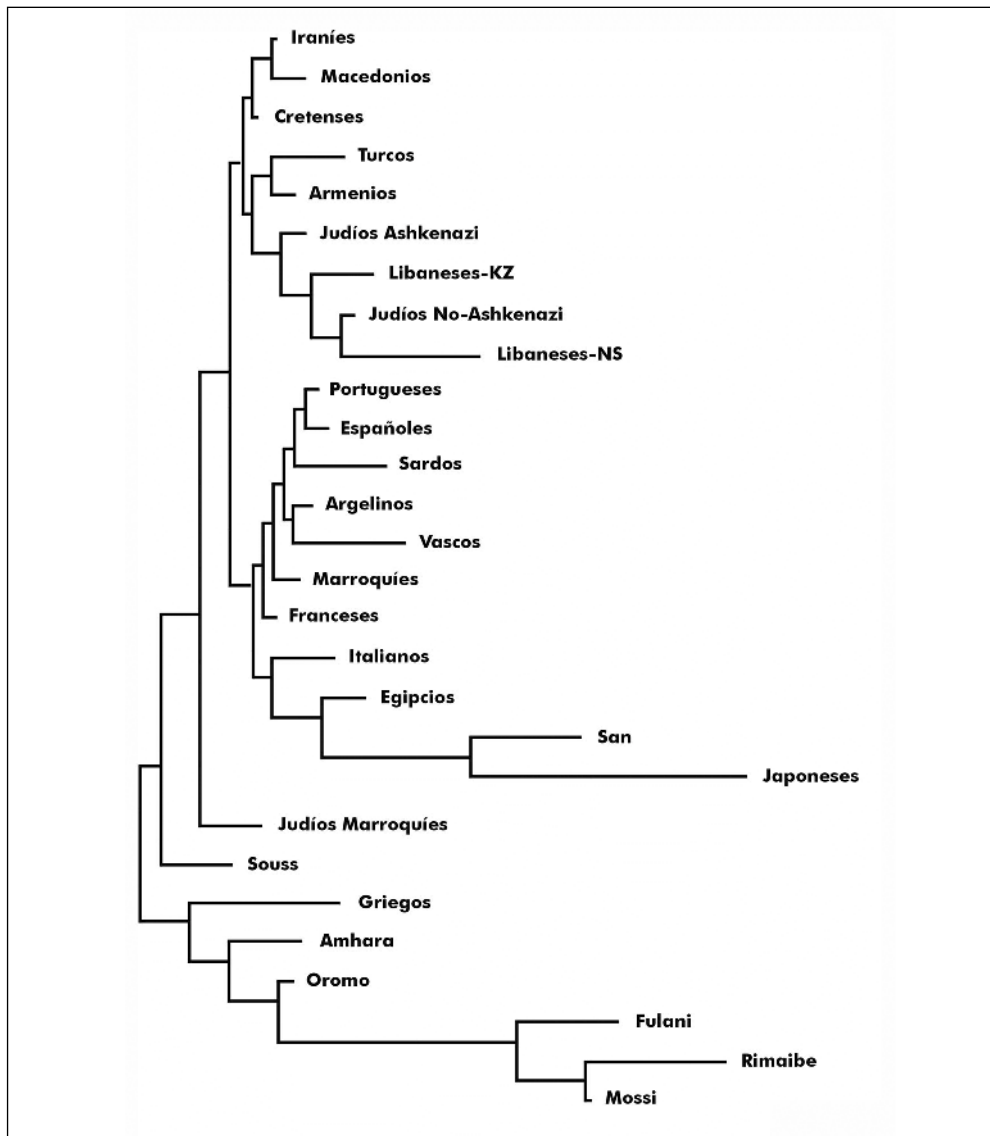


Figura 4: Dendrograma de emparentamiento genético donde se muestra la relación entre Mediterráneos y poblaciones sub-Saharianas. Los datos más detallados se encuentran en las referencias 12-15, 24-27. Se utilizaron muestras de libaneses recogidas en dos poblaciones diferentes (KZ y NS).

Tabla 1: Las lenguas usko-Mediterráneas.

INGLES	ESPAÑOL	VASCO	IBERICO-TARTESICO	ETRUSCO	MINOICO	BEREBER	PUNICO-CARTAGINES	HITTITA	SUMERIO	EBLAICO	ELAMITA	EGIPCIO
FATHER PANEL CLEFT	PADRE PANEL HENDIDURA	ABA	ABA	AVA	ABA	ABA	ABA	ABA	ABA	ABA	ABA	ABA
NEST HOLLOW (GRAVE)	NIDO CONCAVIDAD (SEPULTURA)	ABI	ABI	AVI	ABI	ABI	ABI	ABI	ABI	ABI	ABI	ABI
THE MOTHER (GODNESS)	MADRE (NOMBRE DE LA DIOSA DE LA)	AMA	AMA	AMA	AMA	AMA	AMA	AMA	AMA	AMA	AMA	AMA
BROTHER-HOOD	HERMANDAD	ANA	ANA	ANA	ANA	ANA	ANA	ANA	ANA	ANA	ANA	ANA
LAND COUNTRY	TIERRA PAIS	ARA	ARA	ARA	ARA	ARA	ARA	ARA	ARA	ARA	ARA	ARA
STONE (STONE GRAVE)	PIEDRA (SEPULTURA DE PIEDRA)	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI
RAVINE (CEMENTERY)	BARRANCO (CEMENTERIO)	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU
AT THE DOOR	EN LA PUERTA	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN
DOOR	PUERTA	ATE	ATE	ATE	ATE	ATE	ATE	ATE	ATE	ATE	ATE	ATE
EACH ONE	CADA UNO	BAN	BAN	VAN	BANA	BANA	BANA	BAN	BAN	BAN	BAN	BEN
FINISHED	VENIDO A PARAR CERROJO.	BARA (V. BARATU)	BARA	VARA	BARA	BARA	BARA	BARA	BARA	BARA	BARA	BARA
DOWN	ABAJO	BE	BE	VE	BE	BE	BE	BE	BE	BE	BE	BE
SLEEP	DORMIR	BOO	BO	VO	BO	BU	BO	BU	BUU	BO	BU	BU
REPENTING	ARREPENTIMIENTO	DAMU	DAMU	DAMU	DAME	DAMU	DAMU	DAMU	DAMU	DAMU	-	DAMA
PLACE	SITIO LUGAR	GUNE	GANI	GUNA	GUNE	GUNE	GANE	GANA	GUNE	GUNE	GUNA	GANA
CHANNEL (FIRE RIVER)	CANAL (RIO DE FUEGO)	IMA	INA	IMA	IMA	IMA IIMA	IMA	IMA	IMA	IMA	IMA	IMA
REAPED, CUT (DEAD)	SEGADO (MUERTO)	ITA (V. ITATE)	ITA	ITA	ITA	ITA	ITA	ITA	ITA	ITA	ITA	ITA
SHIT (HUMAN REMAINS)	KAKA (RESTOS HUMANOS)	KAKA	KAKA	KAKA	KAKA	KAKA	KAKA	KAKA	KAKA	KAKA	KAKA	KAKE
RAVINE (CEMENTERY)	RIBERA (CEMENTERIO)	KAI	KEI	KAI KUE	KAI KIU	K(A)I KUI	K(A)I	K(A)I	K(A)I	K(A)I	K(A)I	K(A)I
WORD PRAYER	PALABRA (ORACIÓN)	MU	MU	MU	MU	MU	MU	MU	MU	MU	MU	MU
SPOT (SIN)	MANCHA (PECADO)	NAKA	NAKU	NAKA	NAKA	NAKA	NAKA	NAKI	NAKA	NAKU	NAKA	NEKA
WHERE	DONDE	NO	NU	NU	NU	NO	NU	NU	NU	NO	NU	NU